

Section linguistique

Aspects de la variation dans les langues romanes

La variation englobe presque tous les aspects du langage et se situe au cœur même des usages discursifs. Toutes ses dimensions pourraient faire l'objet d'analyse :

- variation diachronique, géographique (dialectes, régiolectes), variation sociale et démographique liée par exemple à la position sociale (sociolecte) ou à une profession donnée (technolecte).
- les différents registres discursifs (variation situationnelle ou stylistique) dont un locuteur fait usage selon la situation de communication donnée, son support (oral, écrit ; par téléphone, via Internet, etc.), ses relations avec l'interlocuteur, etc.
- variation qui se manifeste à tous les niveaux du langage : phonétique, morphologique, syntaxique ou lexicale.

Parler de variation présuppose l'existence d'un repère de base - d'une éventuelle langue standard par rapport à laquelle seraient calculées les variantes. La réflexion peut porter donc également sur les notions de norme et d'écarts dans les différents genres discursifs.

La variation est étroitement liée à la question des choix langagiers. Dès que plusieurs variantes de dire sont possibles, le choix qu'en fera le locuteur devient pertinent et a sa répercussion sur le sens de l'énoncé. On pourrait s'interroger sur les facteurs qui déterminent ces choix, sur leur raison d'être.

Le problème du choix entre différentes variantes possibles concerne également la traduction et la traductologie - jusqu'où peut aller la liberté du traducteur dans ses choix à lui, qu'est-ce qui devrait rester invariant en traduction, dans quelle mesure cet invariant est influencé par le genre du texte traduit, par le destinataire à qui il s'adresse. La traduction se heurte également aux choix concernant la façon dont les différentes communautés linguistiques décrivent le monde.

Tous ces aspects de la variation pourraient être étudiés dans une ou plusieurs langues romanes, ce qui n'exclut pas les études contrastives avec des langues en dehors de cette famille.